

## ***'Still', 'yet' / 'aún', 'todavía': el aspecto y la negación***

---

José Ramón Losada Durán  
Universidad de Vigo

### *Introducción*

Estas cuatro unidades tienen función adverbial en sus lenguas respectivas y, por lo tanto, deberán estudiarse en relación con el verbo.

Todas ellas delimitan el proceso verbal en el tiempo pero hace falta saber hasta dónde extienden sus límites.

Con valor temporal **aún** y **todavía** son formas sinónimas, alternan libremente entre sí, por lo cual cada una por separado recubre la zona referencial asignada a **still** y la mayor parte de la que corresponde a **yet**<sup>1</sup>. Estos dos adverbios también pueden alternar en inglés pero el intercambio entre uno y otro se encuentra sometido a serias restricciones. Los condicionamientos que regulan la alternancia entre las dos entidades vienen impuestos por el contenido del enunciado. Según sea éste afirmativo, negativo o interrogativo, se verá favorecida la elección de uno u otro. Intervienen, además, factores de carácter semántico, enfático y contextual que pueden inclinar al hablante a escoger uno con preferencia al otro. Finalmente, **yet** aparece en algunos contextos con un significado distinto al que se le atribuye a los otros tres adverbios, lo cual hace necesario que le dediquemos nuestra atención por separado.

En consonancia con lo que acabamos de exponer, dividiremos este trabajo en tres partes.

### **1. *Still, yet/aún y todavía en las oraciones afirmativas***

Estas cuatro unidades se definen por referencia al tiempo y al contenido del enunciado. En el plano temporal, sitúan el predicado en el momento presente -actual o inactual- presentando el proceso verbal como la continuación de lo que venía ocurriendo en un momento anterior. Anuncian que en el instante de la interlocución un acontecimiento o una situación sigue igual a como era antes:

The magician is since dead, but the raven **still** inhabits the tower...

El mago murió, pero el cuervo habita **todavía** en la torre...<sup>2</sup>

**Still** y **todavía**, en los ejemplos anteriores, presuponen:

- 1) que el cuervo habita en la torre;
- 2) que habitaba allí antes

**Yet** y **aún** se sitúan en el mismo plano de referencia que los anteriores. Afirman de igual modo que el proceso verbal procedente del pasado continúa en el presente del hablante. Es de notar que **yet** en este tipo de enunciados tiene un índice de frecuencia inferior al de los otros tres adverbios:

Take comfort; thy sorrows may **yet** have an end.<sup>3</sup>

Tranquilízate; tus penas **todavía** pueden concluir.<sup>4</sup>

Son muy curiosas, Eliacim, las costumbres **aún** existentes en algunos países de remotas culturas.

The customs that are **still** extant in some countries with ancient cultures are, Eliacim, very curious.<sup>5</sup>

**Still** (raras veces **yet**) puede ser traducido al español por el verbo **seguir**, lo cual supone que las dos entidades realizan la tarea de mantener la continuación del proceso desde el pasado hasta el acto de verbalización:

She was **still** talking when Sherman said...<sup>6</sup>

**Seguía** hablando cuando Sherman la interrumpió para decir...<sup>7</sup>

**Seguir** puede también sustituir a **aún** y **todavía** variando la forma del enunciado pero sin causar alteraciones en el contenido:

**Aún/Todavía** llueve = sigue lloviendo.

It is **still** raining.

Con verbos como **continuar** y **seguir**, o **to continue** en inglés, el papel esencial de estos adverbios consiste en reforzar el significado del predicado al que acompañan. Sin la presencia de aquéllos, el verbo puede transmitir la idea de que una situación iniciada antes sigue vigente en el momento de la enunciación:

The king **still** continues in weak health.

El rey **aún/todavía** continúa débil de salud.

De las observaciones anteriores se deduce que estos adverbios son durativos. Actúan como cuantificadores del proceso verbal delimitando el intervalo de tiempo que se extiende desde el pasado hasta el presente del hablante. La duratividad es también la característica que define el comportamiento de **till**, **until** y **hasta**, ya cumplan la función de preposiciones, ya la de conjunciones encabezando oraciones temporales. Especifican el tiempo en que deja de tener lugar un estado de cosas concreto; marcan el límite final de la realización del proceso verbal:

The mayor slept **till/until** three o'clock.

El alcalde durmió **hasta** las tres.

The teacher always has to wait **till/until** the last student has left.

El profesor siempre tiene que esperar **hasta** que ha salido el último alumno.

**Till**, **until** y **hasta** en estos enunciados marcan el momento en que terminó de dormir el alcalde y aquel en que finalizó la espera del profesor.

**Still**, **yet/aún** y **todavía** no señalan el límite temporal definitivo de la actividad o de la situación a que alude el predicado. Su misión esencial es subrayar que el proceso verbal proveniente del pasado continúa en el presente y puede seguir realizándose en el futuro:

The spell-bound gateway **still** exists entire...<sup>8</sup>

El encantado portalón **aún** existe incólume...<sup>9</sup>

El «encantado portalón» existió antes, existe en el momento de hablar y seguirá existiendo posteriormente.

Se presupone que la presencia de ese objeto concreto no termina simultáneamente al acto de la palabra, sino que va a continuar en el futuro durante un periodo de tiempo sin especificar.

La duratividad que las caracteriza y la capacidad de que están dotadas para prolongar el proceso durante tiempo indeterminado impide a estas cuatro unidades asociarse con las formas verbales de aspecto perfectivo:

\*Alice has **still** eaten breakfast.

\*Alicia **todavía** ha desayunado.

\*He **still** arrived.

\*El **todavía** llegó.

\*The painting is **still** finished.

\*El cuadro está terminado **todavía**.

Las formas verbales anteriores presentan el proceso verbal concluido, mientras que **still**, **yet/aún** y **todavía** exigen que en el presente del hablante se encuentre sin terminar y en fase de avance hacia el futuro. De ahí que puedan relacionarse libremente con los tiempos de aspecto imperfectivo, mostrando **still** y **yet** preferencia por las formas progresivas. Todas ellas ofrecen el espacio temporal que permite expresar la continuación de la acción del predicado desde el pasado hasta el momento de la enunciación, dejando abierta la posibilidad de que prosiga en el futuro:

The strings **still** retain something of their magic virtues.<sup>10</sup>

Las cuerdas conservan **aún** algo de sus mágicos poderes.<sup>11</sup>

Tu madre, Eliacim, tuvo durante muchos años una cintura estrecha por todos admirada, quizás **aún** tú la puedas recordar.<sup>12</sup>

Your mother, Eliacim, for many years had a marrow waist admired by every body, perhaps you can **still** remember it.<sup>13</sup>

Pero sobre las arenas del desierto, Eliacim, ... **aún** podríamos vernos...<sup>14</sup>

But on the sands of the desert, Eliacim, ... we could **still** see each other...<sup>15</sup>

So far as Sherman knew, Campbell **still** believed in Santa Claus...<sup>16</sup>

Hasta donde Sherman sabía, Campbell **aún** creía en Santa Claus...<sup>17</sup>

No hay duda de que los cuatro adverbios modifican únicamente predicados durativos. Pero debe advertirse que la duración por sí sola no es suficiente para explicar el funcionamiento correcto de estas cuatro piezas léxicas. Los predicados, además de ser durativos, deben expresar una continuidad capaz de «alterarse».<sup>18</sup>

Así, son gramaticales los ejemplos siguientes en las dos lenguas, porque los predicados admiten la posibilidad de cambio:

Sam is **still** young.

Samuel es **aún** joven.

Eddie is **still** alive.

Eduardo **todavía** está vivo.

La presencia de los cuatro, sin embargo, no es gramaticalmente aceptable cuando el predicado alude a una situación inalterable, permanente e irreversible:

\*John is **still** old.

\*Juan **aún** es viejo.

\*Eddie is **still** dead.

\*Eduardo **todavía** está muerto.

\*My dog is **still** an animal.

\*Mi perro **aún** es un animal.

**Still** y **yet** con el significado de **aún** y **todavía** alternan libremente en las cláusulas afirmativas cuando la frase verbal contiene un auxiliar o un modal:

I have **still** to meet him.

I have **yet** to meet him.

We may **still** see her elected to the senate.

We may **yet** see her elected to the senate.

We can **still** see him.

We can see him **yet**.

There is **still** plenty of time.

There is plenty of time **yet**.<sup>19</sup>

En algunos enunciados con valor concesivo, **yet/aún** y **todavía** adquieren fuerza emotiva de firme esperanza o determinación. El hablante, a pesar de las circunstancias adversas y las expectativas contrarias, expresa su confianza de que el objetivo buscado se va a conseguir:

Second again! Never mind, the horse will win a race **yet**.

¡Otra vez segundo! No te preocupes, el caballo **todavía** ganará alguna carrera.

Four punctures within five hours! But we'll get there **yet**.

¡Cuatro pinchazos en cinco horas! Pero **aún** llegaremos allí.<sup>20</sup>

**Still/aún** y **todavía** pueden expresar impaciencia o exasperación, al tiempo que mantienen la idea de una situación iniciada en el pasado que continúa en el momento de hablar:

What! He's **still** going out with Elsie! Can't he find anyone better!

¡Qué! ¡**Todavía** sale con Elsie! ¿No puede encontrar a alguien mejor?<sup>21</sup>

**Still** y sus dos equivalentes españoles se emplean a veces con valor concesivo y sin matices emotivos.

En estas circunstancias, la noción temporal de «continuación» se debilita o desaparece. Lo que realmente resaltan es la idea de contraste o de sorpresa ante el hecho descrito en la oración principal dadas las circunstancias que concurren en la subordinada:

Although he's much bigger than me, I'll **still** beat him.

Aunque es más corpulento que yo, **todavía** le venceré.

Whatever you do, I'll **still** go.

A pesar de lo que hagas, **aún** iré.

**Still**, **yet/aún** y **todavía** se utilizan también, sin referencia temporal, para intensificar adverbios y adjetivos en grado comparativo:

This casual reference intimidated the mayor **still further**.<sup>22</sup>

Esta referencia culta pronunciada como sin darse importancia contribuyó a intimidar **aún más** al alcalde.<sup>23</sup>

The sage Eben Bonabben retired, leaving the prince plunged in **still deeper** perplexity.<sup>24</sup>

Retiróse el sabio Eben Bonabben precipitadamente, dejando al príncipe en perplejidad **aún mayor**.<sup>25</sup>

He declared his name and rank **still worse!** -he was a Moslem...<sup>26</sup>

Manifestó su nombre y su rango ¡**peor todavía!**, era mulsumán...<sup>27</sup>

We have exported a lot of goods but we must export more **yet**.

Hemos exportado mucha mercancía y debemos exportar **todavía** más.

Acompañando a adjetivos sin grado comparativo, indican que la cualidad expresada por aquéllos, procedente del pasado, está vigente en el presente, actual o inactual:

**Still foggy**, Kramer tried to look at her fuh-head.<sup>28</sup>

**Aún adormilado**, Kramer intentó estudiar el problema de su frente.<sup>29</sup>

... boys **still able** to blush, were buying three million-dollar apartments on park and fith.<sup>30</sup>

... chicos **capaces todavía** de sonrojarse, habían empezado a comprarse apartamentos de tres millones en Park Avenue.<sup>31</sup>

**Still** generalmente ocupa posición media dentro de la oración. Situada al comienzo del enunciado no tiene referencia temporal; significa **pero**, **sin embargo**... y sirve para enlazar con una o varias secuencias anteriores:

**Still**, there was one thing that alloyed his transport -this impending tournament.<sup>32</sup>

**Pero** algo enturbiaba su alegría: el inminente torneo.<sup>33</sup>

En posición inicial, **yet** tiene una función conectiva semejante a la que acabamos de señalar para **still**. Contiene en sí la noción de oposición semántica y va a menudo acompañada de **and**; significa «sin embargo», «no obstante», «a pesar de todo»:

She's a bad eater and **yet** she likes cabbage.

Es mala comedora y **sin embargo** le gusta la berza.

## 2. *Still, yet/aún, todavía en las oraciones negativas*

Para las oraciones negativas, el español utiliza las mismas formas **-aún** y **todavía** que para las afirmativas. La única diferencia que existe entre uno y otro caso consiste en que actúen o no bajo el dominio de la negación. De igual manera, el inglés emplea **still** y **yet**, si bien debe advertirse que la alternancia de estos dos adverbios es más restringida que la que existe entre los dos del español:

I **still** haven't heard from her.

I haven't heard from her **yet**.<sup>34</sup>

**Aún/todavía** no me han llegado noticias de ella.

**Not yet** no se asocia con adverbios temporales que sitúan la acción del verbo en el pasado o en el futuro.

En ambos casos, sólo es gramaticalmente aceptable el empleo de **still**:

Yesterday, I **still** didn't know you were coming.

\*Yesterday, I didn't know you were coming **yet**.

Tomorrow, we **still** won't know if he is coming.

\*Tomorrow, we won't know if he is coming **yet**.<sup>35</sup>

Los dos adverbios, en cláusulas negativas, hacen presuposiciones distintas en torno a que la situación descrita por el predicado pueda variar o no después de la enunciación. Jespersen estima que la diferencia entre «The officers were **still** not friendly» y «The officers were not friendly **yet**» consiste en que **not yet** presupone que con posterioridad a aquel momento la situación cambió, lo cual no ocurre en el ejemplo con **still**.<sup>36</sup>

Los dos adverbios ingleses tienen el poder de contraponer dos situaciones diferentes: **still** subraya que el estado de cosas va a permanecer inmutable y **yet** sugiere que va a cambiar en el futuro, después del acto de la palabra. Sus análogos españoles no muestran este tipo de contraste porque son formas sinónimas; cada una recubre por igual el campo que le corresponde a las dos del inglés. Los traductores del español al inglés utilizan **still** o **yet** para cualquiera de los dos adverbios españoles, **aún** y **todavía**, según el contexto indique que la situación permanece inalterable o puede cambiar:

**Aún** no ha adquirido suficiente incremento, Eliacim, la educación prematrimonial.<sup>37</sup>

Premarital education, Eliacim, is **still** not sufficiently on the rise.<sup>38</sup>

Tu madre **todavía** no está en edad de quedarse sola como una piedra del camino.<sup>39</sup>

Your mother is not **yet** of an age where she has to stay alone, like a stone on the road.<sup>40</sup>

Según lo expuesto anteriormente, **yet/aún** y **todavía** niegan que la acción del predicado se realice en el presente -actual o inactual- pero admiten que pueda ocurrir en el futuro. Examinemos el ejemplo siguiente:

She didn't have her old shape back **yet**.<sup>41</sup>

La pobre no había recuperado **todavía** su tipo de antes.<sup>42</sup>

El enunciado anterior presupone en las dos lenguas:

1) que no había recuperado el tipo de antes.

2) que lo iba a recuperar posteriormente.

Comparándolas con cero se percibe con más relieve el papel que les corresponde a estas formas adverbiales:

Nobody in the class speaks French.

Nadie en la clase habla francés.

Con estos ejemplos se describe simplemente una situación. Pero si se le incorporan **yet/aún** y **todavía**, sugieren que los alumnos se hallan en fase de aprendizaje; niegan que hablen francés en el momento presente pero dejan entrever que pueden hablarlo más adelante:

Nobody in this class speaks French **yet**.

Nadie en esta clase habla francés **todavía**.

En las cláusulas afirmativas, como observamos anteriormente, **still**, **yet/aún** y **todavía** no se asocian con las formas verbales de aspecto perfectivo. Sin embargo, los cuatro adverbios en las cláusulas negativas pueden acompañar a todas las formas perfectivas sin alterar la gramaticalidad del enunciado:

Pero el tiempo, Eliacim, es algo contra el cual **aún** no he descubierto la manera de luchar.<sup>43</sup>

But time, Eliacim, I have not **yet** discovered a way to fight against.<sup>44</sup>

Dr. Kramer **still** hadn't arrived.

El Dr. Kramer **todavía** no había llegado.

Este hecho parece apoyar la hipótesis de algunos autores según la cual la negación actúa como elemento durativo. Niega que el proceso se encuentre realizado en el momento de la enunciación pero admite que pueda estar concluido en un tiempo posterior. Los cuatro adverbios tienen valor continuativo igual que en las cláusulas afirmativas. Pero relacionados con la negación hacen que la actividad o la situación a que alude el predicado se contemple desde el presente en dirección al futuro donde alcanza su posible realización. Esta transición de un punto temporal a otro no se da cuando las formas verbales perfectivas se encuentran en entornos afirmativos, por lo cual las cuatro unidades adverbiales, que siempre implican duración, no son gramaticalmente aceptables. **Still**, **yet/aún** y **todavía** en las oraciones negativas tienen a veces significado concesivo igual que en las afirmativas:

It's 11:55 but Mary **still** hasn't come.

Son las 11:55 pero María **todavía** no ha llegado.

It's 10:55 but Miss Hope is not here **yet**.

Son las 10:55 pero la señorita Hope **aún** no está aquí.

### 3. *Still, yet/aún y todavía en las oraciones interrogativas*

**Still/aún y todavía** en las oraciones interrogativas afirmativas hacen las mismas presuposiciones respecto del tiempo en que se realiza el proceso verbal que en las declarativas.

Las primeras se diferencian de las últimas en que el hablante pide información sobre si la situación a que alude el predicado, procedente de un momento anterior, continúa o ha cesado en el presente:

Is Susan **still** here?

¿Está Susana **todavía** aquí?

Los dos enunciados presuponen que Susana ha estado aquí, pero el interlocutor no sabe si se ha ausentado o sigue en el mismo lugar.

¿**Aún** (**Todavía**) tiene Ud. su yegua baya?

Do yo **still** have your bay mare?

El hablante sabe que la persona a quien dirige la pregunta tenía antes una «yegua baya», pero desea saber si la tiene ahora, en el momento de hablar.

Los tres adverbios ayudados por la entonación pueden expresar sentimientos diversos, tales como sorpresa, molestia o desilusión:

What! is Dr. Clark **still** working?

¡Qué! ¿**Todavía** está el Dr. Clark trabajando?

Is that man **still** here?

¿**Aún** está ese hombre aquí?

**Yet** en esta clase de enunciados corresponde en español a **ya**:

Have you received your invitation **yet**?

Ha recibido **ya** la invitación?

La invitación era esperada pero el hablante no sabe si la persona a quien pregunta la ha recibido o no.

**Yet** puede ser sustituido por **already** sin alterar el contenido del enunciado:

Have you **already** received your invitation?

Ha recibido Ud. **ya** la invitación?

En las oraciones interrogativas negativas, sólo parecen existir diferencias de carácter emotivo entre **still** y **yet**:

Isn't William here **yet**?

Is William **still** not here?

En los dos ejemplos, William es esperado, el hablante se muestra sorprendido o tal vez molesto de que no haya llegado. El sentimiento de sorpresa o de molestia es más acentuado en el segundo que en el primero.

Los dos adverbios son equivalentes de los españoles **aún** y **todavía**, pero éstos no muestran entre sí las diferencias que acompañan a los del inglés:



No está William **aún/todavía** aquí?

El interlocutor manifiesta sorpresa o malestar porque la llegada de William no se ha producido. Tal vez con las variaciones que admite la entonación se consiga una gama más amplia de tonos emotivos.

Como indican los numerosos ejemplos que ilustran las páginas anteriores, **still** y **yet** ocupan posiciones diferentes en la oración. **Still** precede a los verbos lexicales y a las palabras negativas, pero va pospuesto a los verbos auxiliares y a los modales.

En las oraciones interrogativas se sitúa después de los verbos modales, de los auxiliares y del sujeto.

**Yet** ocupa posición media o final en la oración y no se antepone a la negación.

Los dos adverbios ingleses se encuentran a veces combinados en el mismo enunciado, tanto si es afirmativo como si es negativo. **Still** se sitúa en posición media y **yet** en posición final:

John is **still** there even **yet**.

Terence is **still** not here **yet**.

The police **still** had not gone **yet**.

**Aún** y **todavía** disponen de mayor movilidad dentro de los límites de la oración que sus análogos ingleses, **still** y **yet**. Pueden situarse en posición inicial, media o final; preceden o van pospuestos a la negación.

### *Conclusión*

**Still**, **yet/aún** y **todavía** tienen función adverbial en una y otra lengua. **Aún** y **todavía** con valor temporal son formas sinónimas y alternan libremente. Cada una de ellas por separado recubre la zona referencial de **still** y la de **yet** excepto cuando este adverbio aparece en oraciones interrogativas afirmativas donde tiene el mismo significado que **ya** en español. La alternancia entre **still** y **yet** está sometida a restricciones que provienen del enunciado en cuanto tal o de algún elemento concreto contenido en él.

**Still** es más frecuente en entornos afirmativos y **yet** predomina en los negativos. En las cláusulas interrogativas negativas apenas existen diferencias entre uno y otro.

Los cuatro adverbios son durativos pero no marcan el límite de un intervalo de tiempo. Sitúan el predicado en el presente -actual o inactual- indicando que un acontecimiento o una situación iniciada antes sigue vigente en el momento de hablar y puede prolongarse hacia el futuro. En las oraciones afirmativas, esta característica les permite asociarse con todas las formas verbales de aspecto imperfectivo pero les impide unirse a las de aspecto perfectivo. Sin embargo se agrupan con unas y con otras en las oraciones negativas porque la negación actúa de elemento durativo.

Para el correcto funcionamiento de estos cuatro adverbios, no sólo es necesario que los predicados sean durativos, sino que, además, deben expresar continuidad capaz de «alterarse».

En los enunciados interrogativos afirmativos, el hablante desea saber si la situación a que alude el predicado, procedente del pasado, continúa o ha cesado en el presente. (**Yet** en este caso, como advertimos, es un equivalente de **ya** en español). En los interrogativos negativos, el acontecimiento a que alude el verbo es esperado; el interlocutor muestra sorpresa o disgusto de que no se haya producido ya.

Los cuatro adverbios tienen a veces valor concesivo. Con ayuda de la entonación, pueden, además, expresar sentimientos de indignación, sorpresa, disgusto, contrariedad, etc.

### Notas

1. Cfr. Ramsey, M. M. (1956) *A Textbook of Modern Spanish* (revised by Robert K. Spaulding) Holt, Rinehart and Winston, p. 576.
2. Cfr. Irving, Washington, *Tales of the Alhambra* (versión española de B. Montwenga (1985) Madrid: Alhambra, Textos bilingües, Madrid, pp. 52 y 53).
3. Cfr. Irving, Washington, op. cit., p. 152.
4. Cfr. Irving, Washington, op. cit. (traducción) p. 153.
5. Cfr. Cela, Camilo J. (1969) *Mrs. Caldwell habla con su hijo*, Barcelona: Ediciones Destino, p. 74 (versión al inglés de J. B. Bernstein (1968) *Mrs. Caldwell speaks to her son*, Ithaca, New York: Cornell University Press, p. 57).
6. Cfr. Wolfe, Tom, (1988) *The Bonfire of the Vanities*, New York: Bantam Books, p. 21.
7. Cfr. versión española de Enrique Murillo (1988) *La hoguera de las Vanidades*, Barcelona: Editorial Anagrama, p. 25.
8. Cfr. Irving, Washington, op. cit., p. 13.
9. Cfr. Irving, Washington, op. cit. (traducción), p. 131.
10. Ibidem, p. 164.
11. Ibidem, (traducción), p. 165.
12. Cfr. Cela, Camilo J., op. cit., p. 134.
13. Cfr. Cela, Camilo J., op. cit. (traducción), p. 109.
14. Ibidem, p. 123.
15. Ibidem, (traducción), p. 100.
16. Cfr. Wolfe, Tom, op. cit., p. 51.
17. Cfr. Wolfe, Tom, op. cit. (traducción), p. 52.
18. Cfr. Bosque, I. (1980) *Sobre la negación*, Madrid: Cátedra, p. 158.
19. Cfr. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & J. Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres: Longman, pp. 579-585.
20. Cfr. Edmonson, W. (1977) *A Pedagogic Grammar of the English Verb*, Tübingen, p. 144.
21. Cfr. Ibidem, p. 141.
22. Cfr. Wolfe, Tom, op. cit., p. 590.

23. Cfr. Wolfe, Tom op. cit. (traducción) p. 544.
24. Cfr. Irving, Washington, op. cit. p. 38.
25. Cfr. Irving, Washington, op. cit. (traducción) p. 39.
26. Ibidem, p. 74.
27. Ibidem, (traducción), p. 75.
28. Cfr. Wolfe, Tom, op. cit., p. 33.
29. Cfr. Wolfe, Tom, op. cit. (traducción) p. 66.
30. Cfr. Ibidem, p. 60.
31. Cfr. Ibidem, (traducción) p. 61.
32. Cfr. Irving, Washington, op. cit, p. 68.
33. Cfr. Irving, Washington, op. cit. (traducción), p. 69.
34. Cfr. Alexander, L. G. (1988) *Longman English Grammar*, Londres: Longman, p. 130 (La traducción es mía).
35. Cfr. Edmonson, W., op. cit., p. 141.
36. Cfr. Jespersen, O. (1954) *A Modern English Grammar*, London, part V, p. 442.
37. Cfr. Cela, Camilo J., op. cit., p. 90.
38. Cfr. Cela, Camilo J., op. cit., (traducción) p. 71.
39. Ibidem, p. 35.
40. Ibidem, (traducción), p. 21.
41. Cfr. Wolfe, Tom, op. cit., p. 30.
42. Cfr. Wolfe, Tom, op. cit. (traducción) p. 33.
43. Cfr. Cela, Camilo J., op. cit., p. 55.
44. Cfr. Cela, Camilo J., op. cit. (traducción), p. 39.